

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024-2027

(skrajne daty)

Rok akademicki 2025/26

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Historia tłumaczenia Biblii</b>
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	<b>stacjonarne</b>
Rok i semestr/y studiów	rok II, semestr III
Rodzaj przedmiotu	kierunkowy do wyboru / specjalność translatorska
Język wykładowy	angielski
Koordinator	dr hab. Lucyna Harmon, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab. Lucyna Harmon, prof. UR

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
III	15								1

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+.

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Omówienie znaczenia Biblii jako tekstu kultury
C2	Przedstawienie najważniejszych tłumaczeń oryginałów obu testamentów
C3	Pokazanie wpływu tłumaczenia Biblii na ogólne przekładoznawstwo

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu najważniejsze tłumaczenia Biblii na języki angielski i polski;	K_Wo5
EK_02	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu pojęcie ekwiwalencji dynamicznej wprowadzone dla potrzeb tłumaczenia Biblii;	K_Wo5, K_Wo7
EK_03	Absolwent potrafi wyjaśnić zastosowanie teorii skoposu w tłumaczeniu Pisma św.;	K_Uo3
EK_04	Absolwent potrafi zauważyć przypadki manipulacji tekstu w tłumaczeniu ze względu na ideologię;	K_Uo4
EK_05	Absolwent jest gotów doceniać kulturotwórcze znaczenie tłumaczeń tekstów religijnych;	K_Ko1
EK_06	Absolwent jest gotów weryfikować brzmienia istotnych dla kultury cytatów z innych języków.	K_Ko1

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
1. Struktura Pisma św. – podstawowe pojęcia
2. Znaczenie tłumaczeń Biblii w procesie chrystianizacji
3. Septuaginta i Wulgata
4. Kontrowersje wokół idei tłumaczenia Biblii
5. Angielskie tłumaczenia Biblii
6. Tłumaczenie Biblii na język niemiecki
7. Tłumaczenia Biblii na język polski
8. Tłumaczenie Biblii w kontekście Reformacji

### 3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

*Wykład: wykład problemowy, wykład z prezentacją multimedialną, metody kształcenia na odległość*

*Ćwiczenia: analiza tekstów z dyskusją, metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny), praca w grupach (rozwiązywanie zadań, dyskusja), gry dydaktyczne, metody kształcenia na odległość*

*Laboratorium: wykonywanie doświadczeń, projektowanie doświadczeń*

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Wykład prowadzony przy pomocy prezentacji PowerPoint, z bieżącym komentarzem do treści wyświetlanych na slajdach. Studenci mają możliwość zabierania głosu, w tym zadawania pytań. Pod koniec każdego wykładu są wskazywane treści najważniejsze i jako takie bezwzględnie obowiązujące i egzekwowane na kolokwium.

#### 4. METODY I KRYTERIA OCENY

##### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	KOLOKWIUM	W
EK_02	KOLOKWIUM	W
EK_03	DYSKUSJE PODCZAS ZAJĘĆ I OBSERWACJA	W
EK_04	DYSKUSJE PODCZAS ZAJĘĆ I OBSERWACJA	W
EK_05	DYSKUSJE PODCZAS ZAJĘĆ I OBSERWACJA	W
EK_06	DYSKUSJE PODCZAS ZAJĘĆ I OBSERWACJA	W

##### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Kolokwium pisemne:

Punktowanie – 1 pkt za każdą poprawną odpowiedź, 60% - dst, 70% - +dst, 80% - db, 90% - +db, 95% - bdb. Student ma możliwość wglądu w swoją pracę i ewentualnego wyjaśnienia nieporozumień – z możliwym skutkiem w postaci korekty oceny.

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny z harmonogramu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	18
SUMA GODZIN	35
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>1</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Nie dotyczy
------------------	-------------

zasady i formy odbywania praktyk	Nie dotyczy
----------------------------------	-------------

## 7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. LUTHER, M. AN OPEN LETTER ON TRANSLATING: <a href="http://pinkmonkey.com/dl/library1/digi170.pdf">http://pinkmonkey.com/dl/library1/digi170.pdf</a></li><li>2. NOSS, P.A. (RED.): A HISTORY OF BIBLE TRANSLATION. ROMA 2007.</li><li>3. THE HOLY BIBLE (KJV), WYDANIE DOWOLNE.</li></ol>
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <p><a href="http://www.bu.kul.pl/na-drogach-i-bezdrozach-przekladow-pisma-swietegoczesc-ii,art_15512.html">http://www.bu.kul.pl/na-drogach-i-bezdrozach-przekladow-pisma-swietegoczesc-ii,art_15512.html</a></p> <p><a href="http://www.miesiecznik.znak.com.pl/6882012z-markiem-piela-rozmawiajajustyna-siemenowicz-i-marcin-sikorski-filologowie-vs-teologowie-co-bog-mial-namysli/">http://www.miesiecznik.znak.com.pl/6882012z-markiem-piela-rozmawiajajustyna-siemenowicz-i-marcin-sikorski-filologowie-vs-teologowie-co-bog-mial-namysli/</a></p>

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej